

Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Aby zaś nie przez więcej ci przeszkadzałbym proszę usłyszeć tobie nas zwięźle twoją uprzejmość
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Aby zaś więcej cię nie trudzić, proszę, abyś nas pokrótce w swojej cierpliwości wysłuchał.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Aby zaś nie przez więcej* ci przeszkadzałbym**, proszę, (by) usłyszeć ty*** nas zwięźle twoją życzliwością. ¹⁾²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Aby zaś nie przez więcej ci przeszkadzałbym proszę usłyszeć tobie nas zwięźle twoją uprzejmość
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Aby zbytnio cię nie trudzić, proszę, abyś nas pokrótce w swojej cierpliwości wysłuchał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby cię jednak dłużej nie zatrzymywać, proszę, abyś nas w swej łaskawości przez chwilę posłuchał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale żebym cię długo nie bawił, proszę, abyś nas maluczko posłuchał według zwykłej twojej ludzkości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A iżbych cię długo nie bawił, proszę, abyś nas maluczko z łaski swej posłuchał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Aby cię jednak dłużej nie zatrzymywać, proszę, abyś nas łaskawie posłuchał przez chwilę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz aby cię zbyt długo nie zatrzymywać, proszę, abyś nas pokrótce w dobroci swojej wysłuchał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Aby jednak nie zatrzymywać ciebie zbyt długo, proszę, żebyś przez chwilę posłuchał nas łaskawie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie chcę zabierać ci zbyt wiele czasu. Proszę jedynie, abyś zechciał życzliwie przez chwilę nas posłuchać.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Lecz by cię zbędnie nie męczyć, od razu cię proszę o wysłuchanie nas z właściwą ci łaskawością.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie chcę jednak nadużywać twojej cierpliwości, proszę więc, byś łaskawie wysłuchał naszego zwięzłego oskarżenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	By ci jednak nie zabierać zbyt wiele czasu, proszę, byś był łaskaw choć przez chwilę nas posłuchać.

¹⁾ "przez więcej" - sens: dłużej.

²⁾ W oryginale zdanie zamiarowe.

³⁾ "usłyszeć ty" - składniej: "byś usłyszał".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але щоб довго тебе не турбувати, прошу тебе у твоїй ласкавості коротко вислухати нас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale by cię nie zatrzymywać przez dłużej, proszę abyś nas krótko posłuchał w swej zachości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Aby jednak nie zajmować ci zbyt wiele czasu, błagam twą łaskawość o krótkie posłuchanie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale żeby już dłużej cię nie zatrzymywać, upraszam cię, byś w swej łaskawości krótko nas wysłuchał.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie chcemy nadużywać twojej cierpliwości i życzliwości. Zechciej jednak krótko nas wysłuchać.